

Чэнь Тин, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
e-mail: chenting5366@163.com

Л. М. Лещёва, д. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
e-mail: lescheva09@gmail.com

Chen Ting, Postgraduate Student

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: chenting5366@163.com

L. M. Liashchova, Doctor of Sc. (Philology)

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: lescheva09@gmail.com

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ КОРРЕЛЯТИВНЫХ АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ

Анализируются дефиниции главных значений английских и китайских субстантивных коррелятов в толковых словарях с целью установления особенностей их лексикографического представления.

Ключевые слова: имена существительные; главные лексические значения; англо-китайские корреляты; толковые словари.

LEXICAL MEANING PRESENTATION OF ENGLISH AND CHINESE CORRELATIVE NOUNS IN EXPLANATORY DICTIONARIES

Definitions of major lexical meanings of English and Chinese nominal correlatives in explanatory dictionaries are analyzed in order to reveal peculiarities of their lexicographic presentation.

Key words: nouns; major lexical meaning; English-Chinese correlatives; lexicographic representation.

Анализ словарных дефиниций главных лексических значений (лексико-семантических вариантов, ЛСВ) коррелятивных существительных английского и китайского языков обнаружил как общие, так и отличительные их характеристики, которые обусловлены семантической организацией самих ЛСВ, а также существующими подходами к их лексикографической презентации.

Толковые словари обоих языков, имеющих давние и уникальные традиции, уделяют особое внимание описанию понятийного компонента лексического значения слова, что является свидетельством его центральности в структуре лексического значения. Содержание структурно-лингвистического компонента и, особенно, лингвокультурного компонента ЛЗ исследуемых существительных в словарях обоих языках представлено частично.

При описании *формальной* составляющей **понятийного компонента** английского слова толковые словари используют прием минимальных различительных признаков, разработанный структурной лингвистикой, что делает дефиницию эффективной и максимально лаконичной, направленной на узнавание описываемого объекта.

В дефиниции же китайского слова содержится гораздо больше экстралингвистической, бытовой и научной, информации, которая помогает не только активизировать нужный концепт, но и сконструировать его с учетом *формальных, телических, конститутивных* и, реже, *агентивных* признаков его квалиа-структуры. При этом шире, чем в английских дефинициях, используется перцептивная информация об описываемом объекте (форма, размер, цвет, запах, тактильные признаки), функциональные и прагматические характеристики, устройство, а также, в некоторых случаях, источник его активации.

Примерами различного описания формальной составляющей понятийного компонента могут служить дефиниции коррелятивных существительных в английском и китайском языках *dog* и *狗 gǒu* со значением ‘собака’:

dog (анг.) ‘a common animal with four legs, fur, and a tail. Dogs are kept as pets or trained to guard places, find drugs, etc’. [1] – *досл.*: ‘распространённое животное с четырьмя ногами, шерстью и хвостом. Собак содержат в качестве домашних питомцев или обучают охранять места, находить наркотики и т. д.’;

狗 gǒu (кит.) ‘哺乳动物，种类很多，嗅觉和听觉都很灵敏，舌长而薄，可散热，毛有黄、白、黑等颜色。是人类最早驯化的家畜，有的可以训练成警犬，有的用来帮助打猎、牧羊等’ [2] – *досл.*: ‘млекопитающее, есть много видов; у них чувствительное обоняние и слух, язык длинный и тонкий, рассеивает тепло; шерсть бывает жёлтого, белого, чёрного и др. цветов; самое раннее домашнее животное, одомашненное человеком; некоторые из них могут быть обучены как полицейские собаки, некоторые используются для помощи при охоте, выпасе овец и др.’.

Кроме того, китайские толковые словари в дефинициях в меньшей мере, чем английские, уделяют внимание описанию *конститутивной* составляющей понятийного компонента ЛЗ (среди 28 исследованных нами англо-китайских коррелятивов, она выражена в 19, или 68 %, исследуемых английских слов и 3, или 11 %, китайских слов) и его *телической* составляющей (в 18, или 64 %, исследуемых английских слов и 11, или 40 %, китайских).

Таким образом, наряду с общими признаками, главные лексические значения коррелятивных английского и китайского языков в их лексикографическом представлении обнаруживают отличительные черты. Описание понятийного компонента лексического значения англо-китайских коррелятивов различается характером презентации его формальной составляющей (стремление к ограничению в его описании минимальным количеством значимых различительных признаков в английских словах и отсутствие

подобного ограничения – в китайских), а также конститутивной и телической составляющих (в дефинициях китайских слов они встречаются реже, чем в дефинициях английских).

ЛИТЕРАТУРА

1. Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners : 6th ed. London : Pearson Education, 2014. 2224 p.

2. 现代汉语词典 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 – 北京.: 商务印书馆 2005.– 1868页.
(Словарь современного китайского языка / Отдел редактирования словаря НИИ лингвистики китайской академии социальных наук. Пекин : бизнес издательство, 2005. 1868 с.)